

**studi
germanici**



13
2018

Direttore responsabile: Roberta Ascarelli

Comitato scientifico: Martin Baumeister (Roma), Luciano Canfora (Bari), Domenico Conte (Napoli), Luca Crescenzi (Trento), Markus Engelhardt (Roma), Christian Fandrych (Leipzig), Marino Freschi (Roma), Jón Karl Helgason (Reykjavik), Giampiero Moretti (Napoli), Robert E. Norton (Notre Dame), Hans Rainer Sepp (Praha)

Comitato di redazione: Fulvio Ferrari, Massimo Ferrari Zumbini, Marianne Hepp, Markus Ophälders, Michele Sisto

Redazione: Luisa Giannandrea, Bruno Berni, Massimiliano De Villa, Gianluca Paolucci, Sabine Schild Vitale

Autorizzazione del Tribunale di Roma n. 162/2000 del 6 aprile 2000
Periodico semestrale

«Studi Germanici» è una rivista *peer-reviewed* di fascia A - ISSN 0039-2952

© Copyright Istituto Italiano di Studi Germanici
Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma

Indice

Saggi

Cultura

- 11** **Marco Battaglia**
Zwischen germanischem Hochmittelalter und deutschem Humanismus: Das Wiederaufleben der antiquarischen Tradition im England des 16. Jahrhunderts
- 37** **Mauro Masiero**
La Capanna musicale delle zucche: un caso di fortuna e ricezione musicale della riforma metrica di Martin Opitz
- 57** **David Matteini**
L'Enthusiasmus di Adam Lux. Una riflessione sotto il segno della *Spätaufklärung*
- 95** **Mario Bosincu**
Walther Rathenaus *sermo propheticus* in der Zeit der Seelenvergessenheit

Letteratura

- 123** **Barbara Sasse**
Der humanistische Autordiskurs im Schnittfeld von neulateinischer und volkssprachlicher Mittelalter-Rezeption: Die Barbarossa-Vita des Johannes Adelphus Muling
- 145** **Luca Crescenzi**
La metamorfosi della Sfinge nell'*Edipo* di Hofmannsthal
- 161** **Gianluca Paolucci**
Il romanzo come «stimolante della vita». Sulla 'magia' della *Montagna magica* di Thomas Mann
- 187** **Marco Rispoli**
«Fast ohne Kultur». Rainer Maria Rilke e la lettura
- 209** **Marco Prandoni**
«E quando venne il tempo dei confini...». Stefan George e il rapporto tra cultura olandese e tedesca nella (ri)costruzione di Albert Verwey

- 221 Matteo Zupancic**
Schrecken vor Tod. Un'ipotesi di intertestualità tra
 la *Traumnovelle* di Arthur Schnitzler e le *Sieben Variationen*
 di Heimito von Doderer

Linguistica

- 243 Beate Baumann**
 Soziokulturelle Theorien im Kontext von Deutsch
 als Fremdsprache

Ricerche

- 275 Elena Giovannini**
 Eine Reise zu zweit: Gustav Nicolais und des Flohs Jeaaoui
 Schnellfahrt durch Italien
- 289 Pier Carlo Bontempelli**
 Ricognizione sullo stato della ricerca relativa a Max Koch
- 301 Andrea Camparsi**
 La biblioteca wagneriana di Max Koch agli albori della
 multimedialità. Un'introduzione
- 313 Natascia Barrale**
 Giuseppe Gabetti e la politica culturale fascista: l'intellettuale
 equilibrista

Progetti e sviluppi

- 345 Davide Bondi**
 Propaganda e sorveglianza degli intellettuali: Carlo Antoni
 a Villa Sciarra
- 357 Ester Saletta**
 La definizione di un canone della germanistica in Italia
 (1930-1955). Il 'caso' Borgese, tra tradizione e modernità,
 nel campo letterario di quegli anni
- 369 Marco Casu**
Gebören: lingua, appartenenza, traduzione. Heidegger,
 Wittgenstein, Nietzsche, Freud, Benjamin
- 403 Laura Quercioli Mincer**
 Intermedialità, storia, memoria e mito. Percorsi dell'arte
 contemporanea fra Germania e Polonia

411 Osservatorio critico della germanistica
a cura di Fabrizio Cambi

519 Abstracts

529 Hanno collaborato



Osservatorio critico della germanistica



INDICE

RECENSIONI

Letteratura e cultura

- Laura Auteri
Heiko Ullrich (hrsg. v.), *Neue Studien zu Leben und Werk
Georg Rudolf Weckherlins* p. 413
- Antonio Locuratolo
J.M.R. Lenz, *Pandämonium Germanicum*, a cura di Micaela Latini 419
- Marino Freschi
Gianluca Paolucci, *Illuminismo segreto. Storia culturale degli Illuminati* 421
- Gianluca Miglino
Heinrich von Kleist, *La Käthchen di Heilbronn*, a cura di Hermann Dorowin 425
- Rosalba Maletta
Hartmut Steinecke – Claudia Liebrand – Harald Neumeyer – Kaltërina
Latifi (hrsg. v.), *E.T.A. Hoffmann-Jahrbuch* 428
- Riccardo Morello
Federica Rocchi, *Johann Nestroy e le fonti europee del suo teatro* 433
- Fabrizio Cambi
Heinrich Heine, *Melodie ebraiche*, a cura di Liliana Giacomoni 434
- Elisabetta Mengaldo
Gareth Stedman Jones, *Karl Marx. Greatness and Illusion* 438
- Cristina Fossaluzza
Elena Raponi, *‘Ödipus und die Sphinx’ di Hugo von Hofmannsthal* 442
- Isabella Ferron
Gabriele Guerra – Micaela Latini (a cura di), *Gli intellettuali e la guerra* 444
- Marino Freschi
Paola Paumgardhen, *Stefan Zweig. Ritratto di una vita* 447
- Elisa D’Annibale
Andrea Benedetti – Lutz Hagedstedt (hrsg. v.), *Totalität als Faszination.
Systematisierung des Heterogenen im Werk Ernst Jüngers* 448
- Francesco Rossi
Thomas Mann, *Moniti all’Europa* 451
- Barbara Di Noi
Mario Ajazzi Mancini (a cura di), *Celan e Heidegger* 453
- Anna Fattori
Barbara Piatti, *Von Casanova bis Churchill. Berühmte Reisende
auf ihrem Weg durch die Schweiz* 457

Maria Giovanna Campobasso Alessandra Schininà (a cura di), <i>L'Austria e il Mediterraneo. Peregrinazioni e sconfinamenti tra realtà e immaginario</i>	463
Serena Grazzini Alessandro Costazza – Carlo Romeo (a cura di), <i>Storia e narrazione in Alto Adige / Südtirol</i>	466
Massimo Bonifazio Carola Hilmes – Ilse Nagelschmidt (hrsg. v.), <i>Christa Wolf-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung</i>	469
Aldo Venturelli Angelo Bolaffi – Pierluigi Ciocca, <i>Germania/Europa. Due punti di vista sulle opportunità e i rischi dell'egemonia tedesca</i>	473
Gabriele Bacherini Jörg Fauser, <i>Materia prima</i>	478
 <i>Linguistica e didattica della lingua</i>	
Franca Ortu Daniela Puato – Claudio Di Meola, <i>DaF – Übungsgrammatiken zwischen Sprachwissenschaft und Didaktik</i>	482
Daniela Sorrentino Martina Nied Curcio, <i>La lingua tedesca. Aspetti linguistici tra contrastività e interculturalità</i>	484
Marcella Costa Götz Schwab – Sabine Hoffman – Almut Schön (hrsg. v.), <i>Interaktion im Fremdsprachenunterricht. Beiträge aus der empirischen Forschung</i>	486
Margherita Codurelli Sandro M. Moraldo (hrsg. v.), <i>Die deutsche Sprache in Italien. Zwischen Europäisierung und Globalisierung</i>	488
 <i>Convegni e seminari: resoconti e bilanci</i>	
Marina Foschi Albert, <i>Interculturalità, poeticità / letterarietà: dibattito interdisciplinare tra linguistica, letteratura, didattica</i>	490
Serena Grazzini – Marco Castellari, <i>Ebraismo e letteratura tedesca contemporanea: incontri con Benjamin Stein, Katja Petrowskaja e Wladimir Kaminer</i>	495
Maurizio Pirro, <i>Komödien der Aufklärung in Deutschland und Italien</i>	500
Fabrizio Cambi, <i>I giubilei winckelmanniani 2017-2018</i>	503
Martina Lemmetti, <i>Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik</i>	506

chael Dobstadt (Dresden) zur *Didaktik der Literarizität in der Praxis*, in dem in acht Thesen zunächst das (in den letzten Jahren gemeinsam mit Renate Riedner entwickelte) gleichnamige Konzept vorgestellt und dann die Schwierigkeiten bei der Umsetzung beleuchtet wurden; diese wurden in einem, dem Fremdsprachenunterricht weitgehend undiskutiert zugrundegelegten Sprach- und Kommunikationsverständnis lokalisiert, das auf den möglichst schnellen Aufbau von Handlungsfähigkeit in der Fremdsprache ausgerichtet sei. Vorgeschlagen wurde, die literarizitätsorientierte Didaktik nicht als Alternative zur Handlungsorientierung, sondern als alternativen handlungsorientierten Ansatz zu positionieren; als dessen Leitbegriff könnte der von Claire Kramsch in den fremdsprachendidaktischen Diskurs eingeführte Begriff der «symbolic power» fungieren.

Kontroverse Punkte, die sich aus dem intensiven dreitägigen Austausch ergaben, waren vor allem auf Methodik, Forschungsinteressen und Forschungsziele bezogen. Was die Suche nach einer wesentlichen Definition des Untersuchungsgegenstands angeht, bestand hierzu – zumindest in der Abschlussdiskussion – breiter und allgemeiner Konsens über einige Grundthesen: 1) *Poetizität/Literarizität* ist ein interdisziplinärer Untersuchungsgegenstand; sie ist in Anlehnung an Roman Jakobsons (1960) «poetische Funktion» als ein kernsprachliches Phänomen zu verstehen, das über den literarischen Text hinausgeht; 2) *Poetizität/Literarizität* ist ein soziokulturelles, historisches Phänomen; 3) *Poetizität/Literarizität* ist ein mit Bezug auf drei Dimensionen bestimmbares Phänomen: i) Sprachverwendung und Texteigenschaft; ii) Erwartungs- und Wahrnehmungsmuster; iii) empirische Rezeption; 4) *Poetizität/Literarizität* ist ein gesellschaftlich re-

levantes Phänomen – wobei die Tendenz der gegenwärtigen Gesellschaft eindeutig in Richtung eines Verlusts von ästhetischer Sensibilität, Komplexität, Reflexivität, Kritikfähigkeit geht. Dieser Tendenz kann eine Didaktik der Poetizität/Literarizität entgegenwirken. Die Thesen stellen die konzeptuelle Grundlage und den gemeinsamen theoretischen Ausgangspunkt für die Publikation der Tagungsakten dar.

Marina Foschi Albert

Ebraismo e letteratura tedesca contemporanea: incontri con Benjamin Stein, Katja Petrowskaja e Wladimir Kaminer (Rete Toscana Ebraica – Università degli Studi di Milano – Università di Pisa)

Nel periodo febbraio-aprile 2018 gli autori Benjamin Stein, Katja Petrowskaja e Wladimir Kaminer sono stati ospiti di RE.T.E. (Rete Toscana Ebraica), Università di Pisa e Università degli Studi di Milano. Gli incontri, realizzati grazie alla collaborazione di Laura Forti (RE.T.E.), Marco Castellari (UniMi) e Serena Grazzini (UniPi), sono nati dal progetto *Balabrunch con autore* di RE.T.E., promosso da Laura Forti, nella sua qualità di Responsabile Cultura della Comunità ebraica di Firenze, e dalla Rete delle Comunità ebraiche di Firenze, Livorno, Pisa e Siena.

Il progetto rientra in un programma culturale più ampio, tramite il quale le Comunità ebraiche toscane promuovono ormai da diversi anni la conoscenza di un ebraismo moderno e contemporaneo, con l'intento di creare momenti interattivi di confronto con le città e i territori pertinenti su temi di rilievo relativi sia alla storia del Novecento, sia alla contemporaneità. Il programma offre un quadro composito della cultura

ebraica, e si declina in modo vario grazie alla molteplicità delle forme artistiche ed espressive ospitate: dall'evento musicale allo spettacolo teatrale, dall'arte culinaria al cinema, dalla performance di attore all'intervista e al dibattito.

A differenza delle altre iniziative, realizzate per lo più in estate, *Balabrunch con autore* si svolge nel periodo invernale-primaverile ed è dedicato alla conoscenza diretta di scrittori contemporanei, i quali, dopo una prima presentazione, entrano in dialogo con il pubblico, con il quale condividono al termine dell'incontro un momento conviviale. Nel 2017, sono stati ospiti del *Balabrunch* autori israeliani e americani. Per la seconda edizione (2018) la scelta è stata invece quella di concentrarsi sulla Germania contemporanea, allo stesso tempo di andare oltre i confini della Toscana e di collaborare con germanisti attivi in ambito universitario. Grazie a un primo confronto tra Laura Forti e Marco Castellari, che in passato hanno già lavorato insieme a un progetto molto articolato dedicato a George Tabori, l'invito è stato rivolto agli autori citati all'inizio, che lo hanno accettato con piacere e generosità.

L'interesse specifico di RE.T.E. era, infatti, rivolto a Berlino come città emblema di quella che da molti viene considerata una vera e propria rinascita della cultura ebraica in territorio tedesco a partire dagli anni Novanta del secolo scorso. A tale proposito, e potendo far riferimento solo sui dati dei registri delle Comunità ebraiche resi noti nel volume *Ausgerechnet Deutschland! Jüdisch-russische Einwanderung in die Bundesrepublik* (hrsg. v. D. Belkin – R. Gross, Nicolaische Verlagsbuchhandlung, Berlin-Frankfurt a.M. 2010), è utile ricordare che nel 2009, in Germania, gli iscritti alle Comunità erano ca. 107.000, quelli all'Unione degli Ebrei Progressivi ca. 5.000. Di questi, più di 90.000 erano arrivati in Germa-

nia a partire dall'inizio degli anni Novanta dai territori dell'ex Unione Sovietica. D'altronde si sa con certezza che, tra il 1991 e il 2009, l'ondata migratoria ebraica dall'Unione Sovietica verso la Germania ha contato più di 211.000 persone. Con tutte le incertezze statistiche che ancora oggi sussistono, questi numeri sono sufficienti a comprendere come la rinascita della cultura ebraica in territorio tedesco sia stata, di fatto, la risultante di un fenomeno prevalentemente migratorio e non privo di problematicità, soprattutto se si tiene conto dei differenti statuti identitari legati, tra l'altro, alla diversa memoria personale e collettiva degli ebrei tedeschi tornati in Germania dopo la fine della seconda guerra mondiale e di quelli che invece provenivano da paesi sovietici. Differenze che, necessariamente, hanno avuto ripercussioni importanti anche sulle generazioni successive.

Anche in questo senso, gli autori scelti per gli incontri italiani sono significativi, offrendo essi, tra le molte altre cose, uno spaccato importante di questa nuova realtà tedesca che in Berlino e nelle sue sinagoghe trova una sorta di simbolo. Più o meno coetanei, hanno vissuto tutti e tre una cesura o, almeno, una svolta biografica connessa alle vicende storiche a seguito della caduta della cortina di ferro. In ognuno di loro il sostrato autobiografico è confluito in vario modo nella scrittura letteraria, nella quale la dimensione ebraica è presente in maniera affatto diversa.

Dei tre, Benjamin Stein (1970) è l'unico tedesco: nato e cresciuto a Berlino Est, nel 1989 inizia studi ebraici alla FU e alla HU di Berlino e, dopo essersi convertito alla fede ebraica e a uno stile di vita ortodosso, sceglie il nome che porta tuttora. Nei suoi romanzi l'elemento ebraico è ben presente e pertiene sia alla fede, sia alla questione identitaria intesa come costruzione, consapevole e

non, del sé, come possibilità di ripensarsi ma anche come camuffamento. Il confronto letterario con la storia dei campi di concentramento non è diretto, ma mediato dalla memoria che è tutt'altro che infallibile.

Katja Petrowskaja (1970) è ucraina di origine ebraica. Dopo essersi addottorata a Mosca in studi letterari, nel 1999 si trasferisce a Berlino, dove vive tuttora. L'ebraismo è per lei primariamente una realtà di matrice biografica, tanto che l'io scrivente di *Vielleicht Esther* si dichiara «casualmente ebrea» (e non «causalmente ebrea», come si legge nell'edizione Adelphi per un refuso rilevato da Fabrizio Cambi nella sua presentazione dell'autrice a Pisa). In *Vielleicht Esther* (valso all'autrice il Premio Bachmann nel 2013 e il Premio Strega Europeo nel 2015), il popolo ebraico si connota più che mai come *Schicksalsgemeinschaft*: un popolo dunque accomunato da un destino di persecuzioni e di morti violente, nel quale sono iscritte anche le storie personali e familiari. La scrittura è ricostruzione di una memoria fatta di lacune, è dialogo con i testimoni, è interrogazione di archivio per colmare i vuoti di conoscenza e i non detti: ricostruire la storia familiare significa, infatti, ripercorrere i drammi del Novecento.

Wladimir Kaminer (1967) è russo, nato in Unione Sovietica da famiglia ebraica. Arriva a Berlino nel 1990, e qui vive ancora oggi. Nei suoi testi, per lo più aneddotici, umoristici e al contempo velati di una leggera malinconia, Kaminer dà apparentemente poca importanza alla dimensione ebraica, ricordata per lo più in relazione al padre o alla vicenda migratoria di figure para-autobiografiche. Essere ebreo equivale per lui, in ogni caso, all'essere sempre straniero – in tal senso la questione è nel sottotesto dell'intera sua opera. Mettendo a frutto le potenzialità insite nei rovesciamenti comici, l'au-

tore fa dell'estraneità del suo sguardo un punto di forza e sceglie lo straniero come soggetto privilegiato della scrittura, contro ogni paura e repulsione del diverso. Come afferma in chiusa del recente *Ausgerechnet Deutschland*, essere ebreo significa per Kaminer vagare nel deserto, migrare in cerca della Terra Promessa, ricercare e dare calore affinché nessuno muoia di freddo. Una consapevolezza che è alla base dello sguardo umanissimo che egli rivolge all'emigrazione.

Queste alcune delle specificità emerse anche negli incontri che hanno avuto luogo, di volta in volta e nell'ordine, a Firenze, a Pisa e a Milano, patrocinati da Regione Toscana, Comune di Firenze, Comune di Pisa, Università degli Studi di Milano, Università di Pisa, CISE (Centro Interdipartimentale Studi Ebraici Michele Luzzati, Università di Pisa), ACIT Pisa, in collaborazione con il Goethe-Institut. Gli appuntamenti fiorentini, mediati da Laura Forti, si sono concentrati soprattutto sulle costellazioni ebraiche della loro figura e opera, in sintonia con l'intento del progetto *Balabrunch con autore* di porre al centro dell'attenzione la persona degli scrittori; a Pisa e a Milano il dialogo si è sviluppato soprattutto sulla produzione letteraria, gli eterogenei riferimenti e le diversificate strategie della scrittura dei tre. Per questo motivo, e in ragione del pubblico di queste pagine, di seguito si ripercorrono con maggiore dettaglio gli appuntamenti legati all'attività universitaria e agli studi germanistici.

Il primo incontro (a febbraio) è stato quello con Benjamin Stein, che a Pisa è stato presentato presso la Sinagoga della città da Laura Forti e da Serena Grazzini (che ha curato anche la traduzione consecutiva in italiano), all'Università di Milano da Alessandro Costazza, in un incontro con studenti, docenti e interessati che si è svolto in lingua tedesca. A Pisa, dopo

il saluto del Vicepresidente della Comunità Ebraica e dell'Assessore comunale alla Cultura, il dialogo con l'autore ha toccato un po' tutta la sua produzione, per concentrarsi infine sull'unico romanzo tradotto in italiano da Keller Editore: *La tela (Die Leinwand)*. Stein ha parlato, tra le altre cose, dei suoi esordi letterari, della genesi dei suoi romanzi, della scelta della scrittura dell'io legata alla necessità di un'identificazione con i propri personaggi, dell'importanza del Talmud come orizzonte religioso, di pensiero e di scrittura, della differenza fondamentale tra memoria individuale, memoria storica e memoria degli artisti, dell'identità come costruzione, dei rischi legati al mito dell'autenticità e alla strumentalizzazione mediatica della memoria, del suo blog letterario come esercizio di disciplina alla scrittura. A domanda specifica risponde di non riuscire a comprendere il senso della definizione di letteratura ebraico-tedesca, preferendo parlare di letteratura *tout court* e concependo i suoi testi in una dimensione globale e non nazionale. All'Università degli Studi di Milano, come poi anche per Petrowskaja e Kaminer, l'incontro con Stein si è svolto all'interno di un percorso didattico che prevedeva, per ciascuno dei tre autori, una lezione introduttiva di un germanista, in preparazione all'incontro con lo scrittore moderato di volta in volta dallo stesso studioso. Alessandro Costazza ha così aperto il ciclo milanese con un'ampia discussione dell'opera complessiva di Stein e, in particolare, del romanzo *Die Leinwand*, indicando a studenti e interessati le strade interpretative che questo testo composito offre al lettore. Il dialogo con Stein si è così potuto svolgere in continuo passaggio dall'interlocuzione su temi fondanti la scrittura del Nostro alla lettura diretta di alcuni passaggi, forniti anche al pubblico per permettere una fruizione la più ampia possibile.

Il fascino del mondo narrativo di Stein, in raffinato equilibrio sul confine fra poesia e verità e continuamente sostanziato da una lucidissima concretezza, non ha mancato di vivacizzare la conversazione tra due veri esperti di (auto)fizzionalità nella letteratura contemporanea e di suscitare nei presenti curiosità e domande per l'ospite tedesco.

Gli incontri con Katja Petrowskaja hanno avuto luogo a marzo. All'Università di Pisa la scrittrice è stata presentata da Fabrizio Cambi a un pubblico numeroso, composto da docenti germanisti, slavisti e italianisti, studenti, oltre che da cittadini interessati, per i quali Serena Grazzini – coadiuvata nell'organizzazione e nella promozione dei diversi incontri dai dottorandi germanisti Martina Lemmetti e Giovanni Melosi –, ha curato la traduzione consecutiva dal tedesco. Nella sua introduzione, Cambi ha messo in luce con chiarezza e grande rispetto tutta la delicatezza dell'operazione letteraria di Katja Petrowskaja, la quale si è dimostrata estremamente grata e reattiva alle sue parole, rivelando nella sua comunicazione quella commistione di forza e di sensibilità che già caratterizza il suo testo e che ha colpito tutti i presenti. La presentazione di Cambi, dedicata a tematiche, struttura, lingua, contestualizzazione storica, valenza politica di *Vielleicht Esther*, è stata intervallata dalla lettura e dal commento da parte di Petrowskaja di passi scelti. Tra i molti aspetti affrontati, l'autrice si è soffermata sulla difficoltà di narrare le storie di dolore e di morte, preservando il senso per la vita, sul lavoro di ricerca alla base del testo, sul rapporto tra Russia e Ucraina, sull'antisemitismo nazista, sull'uso del tedesco che, ad esempio, non conoscendo la declinazione di genere dei participi, l'ha aiutata nel mantenere una distanza dall'io narrante (di cui comunque afferma: «das bin ich»), sulla possibilità

di usare parole «del nemico», riabilitandole solo dopo aver ricordato il senso che i nazisti hanno dato a certi termini, sul desiderio di unire ciò che la politica e la retorica nazionalista mette in concorrenza (ad esempio la narrazione dello sterminio degli ebrei e quella della sofferenza del popolo ucraino a causa della carestia), sulla problematicità della politica contemporanea della memoria. All'Università degli Studi di Milano il pubblico, anche in questa occasione, era stato preparato qualche giorno prima dalla lezione aperta di Moira Paleari, che aveva in particolare ricostruito le geografie della memoria e della scrittura di *Vielleicht Esther* e illustrato con ampi esempi lo stile evocativo e assieme precisissimo di Petrowskaja, tanto da scatenare in molti studenti una vera 'caccia al libro'. L'incontro con l'autrice, in lingua, ha dato la possibilità al pubblico milanese, di nuovo grazie alla sapiente guida di Moira Paleari, di entrare in conversazione con Petrowskaja, capace letteralmente di incantare i presenti sia con le ficcanti considerazioni, poetiche e nitidamente politico-morali, con cui ha descritto la sua posizione intellettuale e artistica, sia con la lettura suadente e musicale di alcune pagine della sua opera prima, per poi generosamente dedicarsi alle domande e curiosità del pubblico.

Ad aprile gli incontri si sono conclusi con Wladimir Kaminer, presentato a Pisa da Giovanna Cermelli e tradotto in italiano da Serena Grazzini. Anche in questo caso, il pubblico, composto in modo simile a quello presente con Petrowskaja, è stato numeroso e partecipativo. Cermelli si è soffermata in particolare sui personaggi di Kaminer, spesso sognatori nostalgici alla ricerca di una terra promessa, quindi sui temi fondanti la scrittura dell'autore: il viaggio e la sua portata utopica, il movimento per la sopravvivenza, l'incontro multietnico e multiculturale.

Un altro aspetto che ha evidenziato è il registro comico di Kaminer, registro di cui l'autore ha dato prova anche durante l'incontro pisano, divertendo molto i presenti. Lo stile che ha caratterizzato sia la lettura di brani scelti, sia le risposte alle molte domande che gli sono state rivolte, traduce in linguaggio corporeo il messaggio fondamentale dei suoi testi: la voglia irrefrenabile di dialogo e di confronto, la leggerezza come possibilità di resistenza ai drammi della storia, l'uso paradossale dello stereotipo al fine di andare oltre le barriere che si pongono di fronte al diverso, la scelta di scrivere nella lingua del Paese in cui abita, il desiderio di raccogliere storie e di narrarle, la gioia di sapere che i propri testi regalano ad esempio qualche ora di serenità e allegria a pazienti ricoverati in ospedale, l'importanza di come altri autori insistono sulla dimensione ebraico-tedesca anche per suonare un campanello d'allarme di fronte al riemergere di intolleranza e razzismo. E molto altro ancora. Al termine dell'incontro, Kaminer è stato intervistato da alcuni studenti dei corsi di letterato magistrale, coordinati dalla lettrice Birgit Schneider (intervista ora pubblicata sul sito germanistica.net). A Milano l'arrivo di Kaminer, attesissimo, era stato preparato con una lezione di Marco Castellari, in cui si è cercato di ripercorrere la lunga carriera e il successo, anche commerciale, dello scrittore: un trentennio scarso che lo ha portato dalla riflessione (auto)ironica sulle migrazioni del post-'89 in *Russendisko* fino allo sguardo sulla migrazione di oggi in *Ausgerechnet Deutschland*, alla difficile ricerca di un terzo punto di vista fra patetismo e intransigenza. La conversazione in tedesco con l'autore, che ha attratto anche alcune scolaresche milanesi, ha parallelamente recuperato alcuni brani dei primissimi volumi di Kaminer, presenti anche nel panorama librario italiano, per poi giun-

gere ad esempi tratti dall'ultima pubblicazione. Il moderatore, lo stesso Marco Castellari, ha dovuto faticare ben poco per avvicinare scrittore e pubblico, giacché la straordinaria capacità comunicativa e la travolgente mistione di umorismo e umanità di Wladimir Kaminer hanno immediatamente fatto breccia nell'uditorio, che si è messo in ascolto delle mille storie che, con fantasiosa autenticità, aiutano a capire la Storia.

Gli incontri, sempre molto partecipati, hanno segnato un momento importante di sinergia interuniversitaria e di scambio a più livelli: tra realtà diverse come Comunità ebraiche, istituzioni cittadine e universitarie; tra colleghi attivi all'interno di uno stesso dipartimento, rappresentanti anche di discipline differenti; tra docenti, dottorandi, studenti, e cittadini che normalmente non frequentano l'ambiente universitario. Sia la partecipazione attenta e attiva del pubblico, sia la passione che i tre scrittori hanno saputo accendere in loro nuovi lettori e lettrici hanno mostrato non solo come l'interesse verso la conoscenza dell'ebraismo contemporaneo e della sua dimensione transnazionale sia alto, ma anche come la letteratura sia ancora oggi una forma importante di esperienza estetica, di riflessione, di comunicazione e di condivisione anche sociali. Questi incontri hanno lasciato una certa nostalgia, almeno a giudicare dalla domanda che gli organizzatori si sono sentiti rivolgere da più parti: a quando il prossimo appuntamento?

Marco Castellari – Serena Grazzini

«*Mehr über Ungereimtheit lachen als über Bosheit zürnen*». *Komödien der Aufklärung in Deutschland und Italien* (Bari, 4.-5. Juni 2018)

Il 4 e il 5 giugno 2018, presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, si è svolto un convegno sulla commedia in Germania nel XVIII secolo, con un'attenzione particolare per la circolazione di codici e modelli a cavallo fra la cultura teatrale tedesca e quella italiana. Un'espressione contenuta nel trattato di Schiller *Über naive und sentimentalische Dichtung*, che identifica la finalità privilegiata nella commedia non tanto nella censura del vizio quanto nella bonaria riprensione dei limiti della condotta umana («mehr über Ungereimtheit lachen als über Bosheit zürnen»), ha segnato il perimetro teorico degli interventi, i quali hanno provato a tenere in equilibrio il chiarimento di aspetti strutturali del genere letterario, l'illustrazione di direttrici di sviluppo del *Kulturtransfer*, la presentazione di singole figure attive nella composizione e nella messa in scena di commedie sulla scena tedesca del diciottesimo secolo.

Il convegno si è incentrato in particolare sul tipo di competenze veicolate dalla commedia mediante la loro rappresentazione scenica e attraverso la promozione nel pubblico di atteggiamenti antropologiche radicate nel discorso *popularphilosophisch* del Settecento. La commedia si presta con particolare efficacia a un'analisi in chiave pragmatica per il peso relativamente ridotto che nella sua codificazione hanno le poetiche alla base della categorizzazione dei generi letterari nella cultura estetica occidentale. Le relazioni hanno inteso individuare l'ambito elettivo della commedia del Settecento incrociando le forme e i luoghi della sua organizzazione materiale (il teatro borghese e di corte, le scuole e le accademie, la strada), le pratiche sociali implicite nella sua configurazione testuale e nella sua articolazione scenica, oltre che nei suoi presupposti cognitivi (l'umorismo, i meccanismi di inclusione